

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (categoria D) da assegnare alla Direzione affari legislativi, studi e documentazione nell'ambito dell'organico del Consiglio regionale.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b>	<b>Nominativo</b>	<b>Punti (su complessivi 20)</b>
1	BRIGNOLO Lorena	14,875
2	ROSSET Erik	13,875
3	BERTOLIN Silvia	13,750
4	BOTTANI Liliana	12,375
5	BOVI Alessia	12,000

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 485

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di ragioniere (categoria C – posizione C2: collaboratore) da assegnare al Servizio patrimonio del Dipartimento bilancio, finanze e programmazione.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b>	<b>Nominativo</b>	<b>Punti (su complessivi 24)</b>
1	CASTELLINI Daniela	16,871
2	VILLOT Sabrina	16,198
3	COGNARI Sabina	16,093

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégorie D – position D: cadre), à affecter à la Direction des affaires législatives, des études et de la documentation, dans le cadre de l'organigramme du Conseil régional.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

N° 485

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un comptable (catégorie C – position C2: collaborateur), à affecter au Service du patrimoine du Département du budget, des finances et de la programmation.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question:

4	CUGNOD Benedetta	15,598
5	BIONAZ Elena	15,360
6	FRANZINI Federica	15,331
7	BOSONIN Simona	14,400
8	MANCUSO Chiara	14,033
9	DALLA PALMA Laura Gina	13,988
10	NUVOLARI Annamaria	13,863
11	GHELLER Amanda	13,743
12	DUCOURTIL Giuliana	13,736
13	PESA Elena	13,708
14	CANUTO Monica	13,330
15	ARLIAN Alida	13,143

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 486

**Comune di AYAS.**

**Proroga della data di scadenza per la presentazione delle domande relativa alla selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato - 36 ore settimanali - di un Tecnico comunale, Collaboratore di categoria C posizione C2, per la durata di un anno.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

dispone

la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda per la selezione in oggetto di ulteriori giorni quindici dalla data di pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale Regionale.

La nuova scadenza del termine è pertanto fissata per il giorno 15 gennaio 2003 e le prove inizieranno il giorno lunedì 27 gennaio 2003 alle ore 08.30.

Il Segretario comunale  
PLAT

N° 486

**Commune d'AYAS.**

**Report du délai de dépôt des candidatures de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée - 36 heures hebdomadaires - d'un Technicien communal, Collaborateur de catégorie C position C2, pour la durée d'une année.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

arrête

le report du délai de dépôt des candidatures pour ladite sélection pour une période de quinze jours à partir du jour de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

Le nouvel délai de dépôt des candidatures a donc échéance le jour 15 janvier 2003 et les épreuves débiteront le jour lundi 27 janvier 2003, 8 h 30.

Le secrétaire communal,  
Cecilia PLAT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 487

**Comune di AYAS.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esa-**

N° 487

**Commune d'AYAS.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et**

**mi per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un tecnico comunale, funzionario di categoria D.**

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato - 36 ore settimanali - di n. 1 Tecnico comunale, Funzionario di Categoria D.

*Titolo di studio richiesto:* Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Ingegneria o in Architettura.

*Termine di presentazione delle domande:* La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 29.01.2003). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

*Possesso dei requisiti:* I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

**PROVE D'ESAME.**

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

*1ª Prova Scritta:*

- a) Gestione pratiche edilizie.
- b) Violazioni e abusi in materia edilizia.
- c) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

*2ª Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:*

- a) Tenuta contabilità di un'opera pubblica.
- b) Violazioni edilizie.
- c) Redazione di un progetto di opera pubblica.

La Commissione deciderà se queste prove verranno sostenute su computer.

*Prova Orale:*

- a) Materie oggetto delle prove scritte.
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia e nozioni di condono edilizio.

**épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée - 36 heures hebdomadaires - d'un Technicien communal - Fonctionnaire de Catégorie D.**

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée - 36 heures hebdomadaires - d'un Technicien communal - Fonctionnaire de catégorie D.

*Titre d'études requis :* Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'une licence d'ingénieur ou d'architecte.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour après la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 29.01.2003). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

*Possession des conditions requises :* Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

**ÉPREUVES DU CONCOURS.**

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

*Première épreuve écrite:*

- a) Gestion des dossiers afférents à la construction.
- b) Violations en matière de construction.
- c) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

*Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique:*

- a) Tenue de la comptabilité de travaux publics.
- b) Violations en matière de construction.
- c) Conception d'un projet de travaux publics.

La Commission va établir si ces épreuves seront faites sur ordinateur.

*Épreuve orale:*

- a) Matières des épreuves écrites.
- b) Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction, ainsi que notions afférentes à la régularisation dans ce domaine.

- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici.
- d) Legislazioni sulle forniture di beni o di servizi.
- e) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

*Diario delle prove:* Le prove si svolgeranno il giorno 17 febbraio 2003 alle ore 8,30 presso il Municipio.

*Proroga dei termini:* Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 24 dicembre 2002.

Il Segretario comunale  
PLAT

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN CARTA LIBERA.

Al Signor SINDACO  
del Comune di  
11020 AYAS (AO)

\_\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente a  
\_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_), cod. fisc.  
\_\_\_\_\_

- c) Législation nationale et régionale en matière de travaux publics.
- d) Législation en matière de fourniture de biens et services.
- e) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, selon les modalités et procédures définies dans la délibération de la Junte Régionale n° 4660 du 03.12.2001, modifiée avec D.G.R. 1501 du 29.04.2002, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves :* Les épreuves auront lieu le jour 17 février 2003 à 8 heures et demie auprès de la Marie.

*Report du délai de dépôt des candidatures :* Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 24 décembre 2002.

Le secrétaire communal,  
Cecilia PLAT

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

M. Le Syndic  
de la Commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
résidant à \_\_\_\_\_ Rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_), code fiscal  
\_\_\_\_\_

### CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato - 36 ore settimanali - di n. 1 Tecnico comunale, Funzionario di Categoria D.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di laurea in \_\_\_\_\_, conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- j) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- k) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- l) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della

### DEMANDE

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée - 36 heures hebdomadaires - d'un Technicien communal - Fonctionnaire de catégorie D.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier de la licence suivante \_\_\_\_\_ obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_ pendant l'année universitaire \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requise pour la participation au concours;
- f) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes \_\_\_\_\_ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont indiqués dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- j) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- k) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
- l) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la

conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_;

- m) (eventuale) di voler ripetere l'esame in lingua francese tenuto presente che qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità;
- n) di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

Data, \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ co-  
dice fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
in via/loc. \_\_\_\_\_,  
C.A.P. \_\_\_\_\_,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: \_\_\_\_\_;

- m) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française en se rappelant que, si la évaluation de la nouvelle examination sera négative ou inférieure à la précédente, cette-ci conservera sa validité;
- n) de donner son accord à traiter ses informations nominatives, au sens de la loi n. 675/96.

Le, \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ code fiscal  
\_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_ C.A.P.  
\_\_\_\_\_,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante  
\_\_\_\_\_

N.B.:La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

N.B. La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 488

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Graduatoria definitiva concorso pubblico.**

Ai sensi del comma 2 dell'art. 65 del R.R. 11.12.1996, n. 6, si rende nota la seguente graduatoria:

a) Selezione pubblica per esami per l'assunzione a tempo determinato, stagionale di n. 1 aiuto collaboratore – agente di polizia municipale – categoria «C» posizione «C1» area vigilanza a 36 ore settimanali:

- 1) SOUDAZ Monica
- 2) MEHR Astrid

Il Segretario comunale  
RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N° 488

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Liste d'aptitude finale d'un concours externe.**

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été approuvée :

a) Sélection externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée, saisonnier d'un aide collaborateur – agent de police locale – catégorie «C» position «C1» aire de vigilance, 36 heures hebdomadaires :

Le secrétaire  
Nello RICCARAND

N. 489

**Comune di LA SALLE.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato (anni due) di un istruttore contabile – categoria C – posizione C2 – 18 ore settimanali – nel Comune di LA SALLE.**

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 12.00 del 23 gennaio 2003.

N° 489

**Commune de LA SALLE.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée (deux années) d'un instructeur comptable – catégorie «C» – position «C2» – 18 heures hebdomadaires.**

*Titre d'études requis:* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Délai de présentation des actes de candidature:* au plus tard le 23 janvier 2003, 12 h..

PROVE D'ESAME:

*Prova preliminare:* Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una orale con le modalità previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999 e n. 1899 del 7 giugno 1999.

*Prova scritta:*

1. Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali con particolare riferimento al regolamento regionale n. 1/99;
2. Predisposizione ed interpretazione di un bilancio comunale;
3. Contabilità e controllo di gestione;
4. Nozioni di base sull'ordinamento degli enti locali.

*Prova teorico-pratica:*

1. Materie della prova scritta;

La prova comporterà l'utilizzo di un elaboratore con programma Window 98 (realizzazione testi in Word, elaborazione dati in Excel)

*Prova orale:*

1. Argomenti delle prove scritte;
2. Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di LA SALLE durante le ore di ufficio: mattino dal Lunedì al Venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00 – pomeriggio Lunedì e Venerdì dalle ore 14.00 alle ore 16.00 (tel. 0165 861908).

La Salle, 20 dicembre 2002.

Il Segretario comunale  
D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 490

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Graduatoria finale del concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di aiuti collaboratori (agenti di polizia municipale – messi notificatori – autisti scuolabus) – categoria C posizione**

ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne comportant une épreuve écrite et une épreuve orale, aux termes des délibérations du Gouvernement régional n° 999 du 29.03.1999 et n° 1899 du 07.06.1999

*Épreuve écrite:*

1. Organisation financière et comptable des collectivités locales: règlement régional n° 1/1999
2. Elaboration et interprétation d'un budget communal
3. Comptabilité et contrôle de la gestion
4. Notions sur l'ordre juridique des collectivités locales

*Épreuve à caractère théorique et pratique*

1. Matières de l'épreuve écrite

Cette épreuve comportera l'utilisation d'un ordinateur avec système d'exploitation Windows 98 (rédaction de textes avec le logiciel Word e traitement de données avec le logiciel Excel)

*Épreuve orale*

1. Matières des épreuves écrite et pratique;
2. Droits et obligations des fonctionnaires.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de LA SALLE pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165/861908-861912) du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et le lundi et le vendredi aussi de 14h00 à 16h00.

Fait à La Salle, le 20 décembre 2002.

Le secrétaire communal,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 490

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Liste d'aptitude du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'aides collaborateurs (agents de police – huissiers communaux – conducteurs de bus scolaire) –**



**C1 (ex 5<sup>a</sup> q.f.) – a 36 ore settimanali.**

**catégorie C – position C1 (ex 5<sup>e</sup> grade) – pour 36 heures hebdomadaires.**

**GRADUATORIA FINALE**

**LISTE D'APTITUDE**

1. CRETIER Mauro      punti/      23,71/36  
  points

Il Segretario Generale  
DEMARIE

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 491

N° 491

**ANNUNZI LEGALI**

**ANNONCES LÉGALES**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza – Dipartimento politiche del lavoro – Direzione Agenzia regionale del lavoro.**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence – Département des politiques du travail – Direction de l'agence régionale de l'emploi**

**Bando di gara pubblico incanto per la rivista bilingue settimanale della Direzione dell'Agenzia regionale del lavoro in 3000 copie a numero. Bando di gara pubblico incanto D.lgs 157/95.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la publication de 3000 exemplaires par numéro du magazine hebdomadaire de la Direction de l'agence régionale de l'emploi. Avis d'appel d'offres ouvert au sens du décret législatif n° 157/1995.**

1. *Nome, indirizzo, telefono:* Dipartimento Politiche lavoro – Direzione dell'Agenzia regionale del lavoro – Via Garin,1 11100 AOSTA (ITALIA) – tel. 0165275611 – Fax 0165235886 – e-mail: servizioinformazioneDPL@regione.vda.it;

1. *Nom, adresse et téléphone :* Département des politiques du travail – Direction de l'agence régionale de l'emploi – 1, rue Garin, 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 56 11, fax 01 65 23 58 86, e-mail : servizioinformazioneDPL@regione.vda.it.

1. Cat. 15 UPC. 88442: si richiedono offerte per un servizio editoriale relativo alla rivista settimanale bilingue della Direzione Agenzia del lavoro, da produrre in 3000 copie a numero, per un tot. di 95 numeri, nei formati cartaceo, informatizzato e in formato Betacam, o in su-bordine Mini DV, per emittenti televisive locali;

2. Catégorie 15 - CPC 88442. Les soumissions doivent concerner le service d'édition relatif au magazine hebdomadaire de la Direction de l'agence régionale de l'emploi, qui doit être produit en 3000 exemplaires par numéro, pour un total de 95 numéros, sur support papier et électronique et en format Bétacam ou Mini DV, à l'intention des chaînes de télévision locales.

3. *Luogo esecuzione:* vd. punto 1;

3. *Lieu d'exécution :* Voir le point 1 du présent avis.

4. c) *Qualifiche professionali incaricati della prestazione servizio:* nome, qualifica, curriculum giornalista/pubblicista, incaricato della prestazione editoriale L. n. 69 del 03.02.63;

4. c) *Qualifications professionnelles des personnes chargées de fournir le service en cause :* nom, qualification, curriculum du journaliste chargé de la prestation éditoriale au sens de la loi n° 69 du 3 février 1963.

5. *Divisione del servizio in lotti:* No;

5. *Répartition du service en lots :* Aucune répartition n'est prévue.

7. *Durata del contratto o termine per il completamento del servizio:* mesi 23, 95 numeri. Avvio servizio: febbraio 2003, termine 31.12.2004;

7. *Durée du contrat ou délai d'achèvement du service :* 23 mois, 95 numéros. Commencement du service en cause : février 2003. Achèvement dudit service : le 31 décembre 2004.

8. a) *Data, Denominazione ed indirizzo del servizio al*

8. a) *Date, dénomination et adresse du service où la docu-*

- quale richiedere i documenti: entro 31.01.2003; il 08.01.2003 ore 10,30 è prevista una riunione preliminare per illustrare bando e capitolato presso indirizzo Vd. punto 1;
8. c) *Costi e modalità di pagamento delle somme pagabili per tali documenti*: la documentazione potrà essere ritirata, indirizzo punto 1 o sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), senza oneri;
9. a) *Modalità e termine ultimo per la presentazione delle offerte*: le offerte, in bollo, e con le modalità indicate nel capitolato, devono pervenire, pena esclusione, entro ore 12,00 del 05.02.2003;
9. b) *Indirizzo al quale devono essere avviate*: vd. punto 1;
9. c) *Lingue nelle quali devono essere redatte*: in lingua italiana;
10. a) *Persone autorizzate a presenziare all'apertura delle offerte*: un rappresentante con delega, per ogni prestatore di servizi;
10. b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: l'apertura delle offerte avverrà 13.02.2003 ore 10,30 presso vd. punto 1;
11. *Cauzioni e altre forme di garanzia richieste*: è richiesta una cauzione provvisoria pari 5% del valore a base d'asta nei modi previsti dal capitolato;
12. *Modalità di finanziamento e costo complessivo*: Il costo complessivo del servizio non potrà superare Euro 396.000,00+IVA La prestazione sarà finanziata dai fondi del FSE 2000/2006, POR VdA, misure A1-F2;
13. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di prestatori di servizi al quale sia aggiudicato l'appalto*: sono ammessi a presentare le offerte anche i raggruppamenti di prestatori di servizi (art. 11 D.lgs.157/95). Il prestatore di servizi che partecipa in raggruppamento non è ammesso a partecipare alla gara anche singolarmente, pena esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.
14. *Posizione e condizioni minime dei prestatori del servizio*: all'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare, pena esclusione, un'unica dichiarazione secondo il modello fornito dall'Ente appaltante e allegato al bando, debitamente compilato in ogni parte, sottoscritto dal legale rappresentante (art. n. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), successivamente verificabile;
- 14.1 *Informazioni e condizioni minime di carattere economico*
- mentation peut être demandée* : Au plus tard le 31 janvier 2003. Une réunion préliminaire pour la présentation de l'avis d'appel d'offres et du cahier des charges se tiendra le 8 janvier 2003, 12 h 30, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
8. c) *Coûts et modalités de paiement de la documentation* : La documentation peut être retirée à l'adresse visée au point 1 du présent avis ou téléchargée depuis le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it). Aucun paiement n'est requis.
9. a) *Modalités de présentation et date limite de réception des soumissions* : Les soumissions, rédigées sur papier timbré suivant les modalités visées au cahier des charges, doivent être déposées au plus tard le 5 février 2003, 12 h, sous peine d'exclusion.
9. b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent être envoyées* : Voir le point 1 du présent avis.
9. c) *Langue dans laquelle les soumissions doivent être rédigées* : Italien.
10. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Un représentant de chaque prestataire de services, muni d'une délégation.
10. b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 13 février 2003, 10 h 30, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
11. *Cautionnements et autres formes de garantie* : Les soumissionnaires doivent constituer un cautionnement définitif s'élevant à 5% de la mise à prix suivant les modalités visées au cahier des charges.
12. *Modalités de financement et coût global* : Le coût global du service en cause ne peut dépasser 396 000,00 €, IVA exclue. La prestation susdite est financée par des fonds du FSE 2000/2006, POR VdA, mesures A1-F2.
13. *Forme juridique du groupement de prestataires de services auquel le marché peut être attribué* : Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les groupements de prestataires de services, au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995. Le prestataire de services faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.
14. *Conditions minimales que les prestataires du service en cause doivent remplir* : Lors de la présentation de l'offre, chaque soumissionnaire doit produire, sous peine d'exclusion, une déclaration établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et joint à l'avis d'appel d'offres, qui doit être dûment rempli et signé par le représentant légal du soumissionnaire, au sens du 3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000. Ladite déclaration peut faire l'objet de contrôles.
- 14.1 *Informations et conditions économiques et techniques*

*mico e tecniche*: i soggetti devono dichiarare nel citato modello a) che l'Impresa abbia registrato, negli ultimi 3 esercizi, un fatturato non inferiore a Euro 390.000,00; b) elenco dettagliato servizi analoghi al presente bando prestati negli ultimi 3 esercizi, comprensivo di importi, destinatari e servizi. Si precisa che l'Impresa, per la partecipazione alla gara, deve aver prestato almeno un servizio analogo negli ultimi 3 esercizi; c) nomi, qualifiche professionali e curricula degli soggetti previsti per le varie attività (art. 15 D.lgs.157/95); d) nome, qualifica, curriculum della persona, giornalista/pubblicista, incaricata della prestazione editoriale L.69 del 03.02.63, che dovrà possedere adeguata esperienza nel campo delle politiche del lavoro, formazione, programmi comunitari; e) elenco attrezzature e macchinari idonei all'espletamento del servizio richiesto.

15. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: sei mesi dalla data di presentazione della stessa;

16. *Criteri aggiudicazione appalto*: offerta economicamente più vantaggiosa vd. criteri indicati nel capitolato d'onere che forma parte integrante del presente bando.

17. *Altre informazioni*: non è concesso il subappalto;

18. *Data invio del bando*: 10.12.2002.

19. *Data ricevimento bando da parte dell'Ufficio pubblicazioni ufficiali delle CE*: 10.12.2002.

*Responsabile procedimento amministrativo*: Nadia SAVOINI.

N. 492

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del patrimonio – Ufficio economato.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel.: 0165/273313 – 273826 – 273309 Fax 0165/273125.

2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D.

*requis* : Les soumissionnaires doivent déclarer, sur le formulaire susmentionné : a) que le chiffre d'affaires de l'entreprise au cours des trois derniers exercices n'est pas inférieur à 390 000 euros ; b) les services similaires à celui faisant l'objet du présent avis fournis au cours des trois derniers exercices, avec mention des montants y afférents, des dates et des destinataires desdits services. Pour avoir vocation à participer au marché visé au présent avis, l'entreprise doit avoir fourni au moins un service similaire à celui faisant l'objet du présent avis au cours des trois derniers exercices ; c) les noms, les qualifications professionnelles et les curriculums des personnes chargées d'exercer les différentes activités au sens de l'art. 15 du décret législatif n° 157/1995 ; d) le nom, la qualification professionnelle et le curriculum du journaliste chargé de la prestation éditoriale, au sens de la loi n° 69 du 3 février 1963, journaliste qui doit justifier d'une expérience dans les domaines de la politique du travail, de la formation et des programmes communautaires ; e) la listes des équipements et des machines nécessaires à l'accomplissement du service en cause.

15. *Délai pendant lequel les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* : Six mois à compter de la date de présentation de l'offre en question.

16. *Critère d'attribution du marché* : Le marché est attribué sur la base de l'offre économiquement la plus avantageuse, compte tenu des critères précisés dans le cahier des charges spéciales qui fait partie intégrante du présent avis.

17. *Indications supplémentaires* : La sous-traitance n'est pas admise.

18. *Date d'envoi du présent avis* : Le 10 décembre 2002.

19. *Date de réception du présent avis par l'Office des publications officielles des Communautés européennes* : Le 10 décembre 2002.

*Responsable de la procédure* : Nadia SAVOINI.

N° 492

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Téléphone 01 65 27 33 13 - 01 65 27 38 26 - 01 65 27 33 09 – Télécopieur 01 65 27 31 25.

2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert

- |  |   |
|--|---|
| <p>18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573)</p> <p>b) <i>Forma dell'appalto</i>: Acquisto.</p> <p>3. a) <i>Luogo della consegna</i>: AOSTA.</p> <p>b) <i>Natura e quantità dei prodotti da fornire importi a base d'asta</i> (I.V.A. esclusa), (al lordo delle valutazioni offerte per il ritiro degli usati): 3 lotti distinti:</p> <p>lotto A): n. 2 autoveicoli 4X4 – importo a base d'asta Euro 42.500,00</p> <p>lotto B): n. 4 autovetture 4X4 – importo a base d'asta Euro 38.000,00</p> <p>lotto C): n. 1 autovettura – importo a base d'asta Euro 5.500,00</p> <p>4. <i>Termine di consegna</i>: n. 90 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine con le modalità previste dal capitolato.</p> <p>5. a) <i>Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari</i>: Ufficio Economato, Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA</p> <p>b) <i>Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5 a)</i>: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.</p> <p>c) <i>Modalità di pagamento</i>: non è richiesto il pagamento dei documenti.</p> <p>6. a) Le offerte in bollo devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 27.01.2003. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio protocollo del Servizio indicato al punto 1, sito presso l'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA, anche se inoltrate a mezzo posta.</p> <p>b) <i>Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte</i>: vedi punto 6 a);</p> <p>c) italiano o francese</p> <p>7. a) <i>Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte</i>: legale rappresentante delle ditte offerenti.</p> <p>b) L'apertura delle offerte avverrà il 29.01.2003 alle ore 15.00 presso la saletta dall'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione in Piazza Deffeyes, 1 ad AOSTA o presso idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti;</p> <p>8. ==</p> | <p>(DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).</p> <p>b) <i>Objet du marché</i> : Achat.</p> <p>3. a) <i>Lieu de livraison</i> : AOSTE.</p> <p>b) <i>Nature et quantité des produits à fournir, mises à prix</i> (IVA exclue), y compris le prix proposé pour la reprise des véhicules usagés : 3 lots distincts :</p> <p>Lot A) : 2 véhicules 4x4 – mise à prix : 42 500,00 euros ;</p> <p>Lot B) : 4 automobiles 4x4 – mise à prix : 38 000,00 euros ;</p> <p>Lot C) : 1 automobile – mise à prix : 5 500,00 euros.</p> <p>4. <i>Délai de livraison</i> : 90 jours calendaires à compter de la date de réception de la commande, suivant les modalités visées au cahier des charges.</p> <p>5. a) <i>Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et les pièces complémentaires</i> : Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100, AOSTE.</p> <p>b) <i>Dernier délai pour demander la documentation susdite et tout renseignement supplémentaire au sens du point 5a) du présent avis</i> : Au plus tard le 6<sup>e</sup> jour qui précède la date limite de réception des offres.</p> <p>c) <i>Paiement des copies de ladite documentation</i> : Non requis.</p> <p>6. a) Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées au plus tard le 27 janvier 2003, 17 h. Les offres qui sont déposées ou qui parviennent, même par la voie postale, avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du service visé au point 1 du présent avis, situé à l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes, 11100 AOSTE – sont considérées comme valables.</p> <p>b) <i>Adresse où les offres doivent être déposées</i> : Voir le point 6 a) du présent avis.</p> <p>c) Italien ou français.</p> <p>7. a) <i>Personnes admises à assister à l'ouverture des plis</i> : Les représentants légaux des soumissionnaires.</p> <p>b) L'ouverture des plis aura lieu le 29 janvier 2003 à 15 h dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes, 11100 AOSTE – ou bien dans d'autres locaux dont l'emplacement sera communiqué aux soumissionnaires.</p> <p>8. ==</p> |
|--|---|

9. *Modalità di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio cap. 33000) dett. 9622;
10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.
11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre, a pena di esclusione, un'unica dichiarazione, come da facsimile: allegato, sottoscritta ai sensi del DPR 28 dicembre 2000, n. 445 attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.
13. Prezzo più basso rispetto al prezzo posto a base d'asta – Non sono ammesse offerte in aumento rispetto al prezzo posto a base d'asta.
14. Non sono ammesse varianti.
15. *Altre indicazioni*: Le norme per la partecipazione alla gara (con il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 11) ed il capitolato speciale, che costituiscono documenti allegati al presente bando, potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a.
16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo*: 12.02.2002.
17. *Data di pubblicazione del bando nel Bollettino Ufficiale*: 31.12.2002.

*Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Rag. MEYNARDI Roberto (Economo Regionale).

N. 493

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di ripristino delle opere di difesa passiva a protezione della SR. 47 al km. 8 in Comune di AYMAVILLES, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au budget régional (chapitre 33000 – détail 9622).
10. Les groupements d'entreprises sont admis au sens des dispositions en vigueur en la matière.
11. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire, sous peine d'exclusion, une déclaration (voir fac-similé annexé), authentifiée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.
12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. Critères d'attribution du marché : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.
14. Aucune modification n'est admise.
15. *Indications supplémentaires* : Les dispositions de participation au marché, le fac-similé de la déclaration visée au point 11) et le cahier des charges spéciales, annexés au présent avis, peuvent être demandées à l'adresse indiquée au point 5a).
16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis d'appel d'offres indicatif* : Le 12 décembre 2002.
17. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : le 31 décembre 2002.

*Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Roberto MEYNARDI (économe régional).

N° 493

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont participé, avec une offre valable, à l'appel d'offres ouvert pour la réalisation des travaux de réaménagement des ouvrages de protection de la RR n° 47 au P.K. 8, dans la commune d'AYMAVILLES :

1) Raggr. AEFPE COSTRUZIONI / EFFEGI COSTRUZIONI; 2) ALPI DE.CO. SRL ; 3) ALTO SCRL ; 4) Raggr. ARTIGIANA COSTRUZIONI SRL / ACQUISTAPACE DANIELE & C. SNC; 5) B.E.A. ARL ; 6) BETON VILLA SPA ; 7) BO-SAZZA SRL ; 8) BOSCO ALDO SPA ; 9) BULFARO COSTRUZIONI SRL ; 10) C.E.M.A. SRL ; 11) C.P.C. COSTRUZIONI SRL ; 12) CARLETTI SRL ; 13) CESI SRL ; 14) CETTI SPA ; 15) Raggr. CIABOCCO SRL / SO.I.CO. SRL; 16) CIGNONI SRL ; 17) CO.GE.RA. SRL ; 18) CO.GE.VO. SRL ; 19) CO.RE.STRA. SRL ; 20) COGEIS SPA ; 21) COLOMBINI COSTRUZIONI SRL ; 22) COMES TIGULLO SRL ; 23) CONSORZIO COOPERATIVE COSTRUZIONI ; 24) CONSORZIO RAVENNATE ; 25) CONSORZIO TRIVENETO ROCCIATORI SCARL ; 26) Raggr. D.A.M.I.S. SNC / CALDANI IRRIGAZIONI/3A PROGETTI SPA; 27) D.I.A. SRL ; 28) DINAMIC SRL ; 29) DISGAGGI BRENTA SNC ; 30) DOLOMITI ROCCE SRL ; 31) E.L.C.I. SRL ; 32) Raggr. E.L.M.I.C. SAS / I.S.E. SRL; 33) ECOVAL SRL ; 34) EDILVIE SRL ; 35) EFFERRE SRL ; 36) ELLA STRADE SRL ; 37) ENGINE ; 38) EREDI BERNARDO SNC ; 39) EURO GREEN SRL ; 40) FRANCO ; 41) G. & G. SRL EUROAPPALTI ; 42) GEO SAS ; 43) GEOSERVICE SRL ; 44) GEOSISTEMA SRL ; 45) GHELLER SRL ; 46) GUGLIOTTA GAETANO ; 47) HYDROGEO SRL ; 48) Raggr. I.CO.STRA. SRL / I.L.S.E.T. SRL; 49) IM.A.DI.CO. SRL ; 50) Raggr. IMPRETER SRL / BE.NA.CO. SRL; 51) ING. CASTELLI SPA ; 52) ING. PAVESI & C. SPA ; 53) ISAF SRL ; 54) ISOFOND SRL ; 55) ITALCOSTRUTTORI SRL ; 56) ITALGEO COSTRUZIONI SRL ; 57) Raggr. LAVARINI SRL / PRINI SRL; 58) LAVORI VERTICALI SAS ; 59) LIS SRL ; 60) LUIGI NOTARI SPA ; 61) MANCINI SAS ; 62) MANTELLI ESTERO COSTRUZIONI ; 63) MARA SRL ; 64) MAZZAFERRI PIETRO SRL ; 65) OBERT COSTRUZIONI SRL ; 66) ORION SCRL ; 67) P.A.C. SPA ; 68) PANALPINA SRL ; 69) PAVAN SRL ; 70) PIEMONTE COSTRUZIONI SRL ; 71) PREVE COSTRUZIONI SPA ; 72) PRO.MO.GEO SRL ; 73) ROCCO FOTI ; 74) ROSSI RENZO SRL ; 75) ROSSIGNOLI LUIGI ; 76) ROTOPI SRL ; 77) S.A.C.O.S.E.M. ; 78) S.I.C.O.S. SPA ; 79) SAICO SRL ; 80) SANDRINI COSTRUZIONI SPA ; 81) SCOES ; 82) SERVIZI & COSTRUZIONI SRL ; 83) SETI SRL ; 84) SISCOM SRL ; 85) Raggr. SO.C.E.A. SRL / TUBOSIDER SPA; 86) SO.CO.GEN. SPA ; 87) SO.GE.MI. INGEGNERIA SRL ; 88) TAGLIENTE COSTRUZIONI SRL ; 89) TEAS SRL ; 90) TECNOGEO SRL ; 91) TECNOPAL SNC ; 92) TECNOTER SRL ; 93) TRE COLLI SPA ; 94) UNIROCK SRL ; 95) VERGA COSTRUZIONI SRL .

Alla gara espletata in data 18.10.2002 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa UNIROCK S.R.L.. con sede in BOLZANO con un ribasso del 28,14%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 494

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.**

**Estratto bando di gara mediante pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, R.D. 23.05.1924 n. 827, D.P.R. 18.04.1994 n. 573) criterio di aggiudicazione secondo valutazioni di elementi economici e tecnici.**

*Oggetto:* Servizio di gestione tecnica ed operativa dell'impianto comunale di depurazione delle acque reflue fognarie.

*Importo a base di gara:* Euro 35.000,00

*Criterio di aggiudicazione:* Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923 n. 2440, R.D. 23.05.1924 n. 827, D.P.R. 18.04.1994 n. 573) criterio di aggiudicazione secondo valutazioni di elementi economici e tecnici.

*Termini e modalità di presentazione delle offerte:* Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti dovrà pervenire entro e non oltre le ore 13,00 del 28 gennaio 2003 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposi-

Ledit marché a été attribué le 18 octobre 2002, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise UNIROCK S.R.L., dont le siège social est à BOLZANO, qui a offert un rabais de 28,14%.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 494

**Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de MONTJOVET.**

**Avis d'appel d'enchères publiques (R.D. 18.11.1923 n° 2440, R.D. 23.05.1924 n° 827, D.P.R. 18.04.1994 n° 573) évaluation des éléments économiques et techniques.**

*Nature des travaux:* Service de gérance technique et opérationnelle de l'installation communale de dépuración des eaux usées.

*Mise à prix:* 35 000,00 euros.

*Critère d'attribution du marché:* Enchères publiques (R.D. 18.11.1923 n° 2440, R.D. 23.05.1924 n° 827, D.P.R. 18.04.1994 n° 573) évaluation des éléments économiques et techniques.

*Délai et modalités de dépôt des soumissions:* Le pli contenant l'offre et les documents requis, devra parvenir à la Commune de MONTJOVET au plus tard le 28 janvier 2003, 13 heures.

L'appel d'offres est publié au tableau d'affichage public

to albo pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, 23 dicembre 2002.

Il Tecnico  
FASOLO

de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 23 décembre 2002.

Le technicien,  
Giorgio FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 495 A pagamento.

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MORGEX.**

**Estratto bando di gara mediante asta pubblica. Ampliamento vasca acquedotto di Montbardon.**

1) *Ente appaltante*: Comune di MORGEX – Piazza Principe Tomaso 6, 11015 MORGEX (Aosta) – Tel. 0165801711 – Fax 0165801740.

2) *Procedura di gara*: pubblico incanto.

3) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte anomale. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto. Non sono ammesse offerte in aumento.

4) *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori*:

a) *Luogo di esecuzione*: Comune di MORGEX; località Montbardon

b) *Descrizione*: Ampliamento della vasca dell'acquedotto comunale di Montbardon. I lavori consistono in demolizioni, scavi e riempimenti; opere strutturali in c.a.; impermeabilizzazioni; opere di finitura; tubazioni, pozzetti ed accessori.

c) *Importo a base d'asta*: Euro 138.000,00 di cui a corpo Euro 72.300,00 ed a misura Euro 65.700,00;

d) *Categoria dei lavori*: Categoria OG6 (Acquedotti, gasdotti, oleodotti, opere di irrigazione ed evacuazione).

e) *Oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza*: Euro 4.140,00. Tale importo, non soggetto a ribasso, è ricompreso negli importi predetti al punto c).

5) *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod. È richiesto il

N° 495 Payant.

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de MORGEX.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. Agrandissement du bassin du réseau communal d'adduction d'eau situé à Montbardon.**

1) *Collectivité passant le marché*: Commune de MORGEX – 6, place du Prince Thomas – 11015, MORGEX – Tél. 01 65 80 17 11 – Fax 01 65 80 17 40.

2) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert.

3) *Critère d'adjudication du marché*: Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, avec exclusion automatique des offres irrégulières. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

4) *Lieu d'exécution, description et mise à prix globale des travaux*:

a) *Lieu d'exécution*: Commune de MORGEX, hameau de Montbardon.

b) *Description*: Agrandissement du bassin du réseau communal d'adduction d'eau situé à Montbardon. Les travaux en question comportent l'exécution de démolitions et de terrassements, la réalisation d'ouvrages structurels en béton armé, d'imperméabilisations et d'ouvrages de finition, la mise en place de canalisations et la réalisation de puisards et d'ouvrages complémentaires.

c) *Mise à prix*: 138 000,00 euros, dont 72 300,00 euros à forfait et 65 700,00 euros à l'unité de mesure.

d) *Catégorie des travaux*: catégorie OG6 (Réseaux d'adduction d'eau, gazoducs, oléoducs, systèmes d'irrigation et d'évacuation).

e) *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité*, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais et inclus dans les montants visés au point c): 4 140,00 euros.

5) *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis*: Aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/

possesto dei requisiti di ordine generale di cui all'art. 3 della L.R. 27.12.2001, n. 40.

6) *Requisiti tecnici di partecipazione*: Possesso dell'attestazione SOA per la categoria OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I, Euro 258.228,00; nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA sono ammessi a partecipare i «soggetti» in possesso dei requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 5 della Legge regionale 27.12.2001, n. 40.

7) *Termine di presentazione delle offerte*: Il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire, pena l'esclusione, tramite servizio postale raccomandato o mediante consegna a mano, all'ufficio protocollo del Comune di MORGEX, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 7 gennaio 2003. Apertura delle buste contenenti «documentazione»: il giorno 9 gennaio 2003 alle ore 15.00 ed apertura buste «offerte economiche» il giorno 28 gennaio 2003 alle ore 15.00 presso il Comune di MORGEX.

8) *Cauzioni e coperture assicurative*: La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta, e quindi di Euro 2.760,00; l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale, ed una polizza di responsabilità civile con i massimali previsti dall'art. 8 del capitolato speciale d'appalto.

9) *Finanziamento*: L'opera è finanziata mediante mutuo assunto presso la Cassa Depositi e Prestiti. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10) *Documentazione tecnica ed amministrativa*: è in visione presso l'Ufficio tecnico del Comune di MORGEX, piazza Principe Tomaso 6, 11015 MORGEX – Tel. 0165801711 – Fax 0165801740, (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 10.30 alle 12.00 – in altro orario previo appuntamento). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'eliografia ELIOGRAF, via Festaz 60, 11100 AOSTA.

11) *Coordinatore del ciclo*: geom. Armando JUNIN, presso l'Ufficio Tecnico comunale del Comune di MORGEX.

Morgex, 9 dicembre 2002.

Il Responsabile  
del Servizio tecnico  
JUNIN

N. 496 A pagamento.

1996 modifiée, les soumissionnaires doivent répondre aux conditions générales visées à l'art. 3 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001.

6) *Conditions techniques requises pour la participation au marché* : Les soumissionnaires doivent être munis de l'attestation SOA au titre de la catégorie OG6 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I, soit 258 228,00 euros. Les soumissionnaires non munis de l'attestation SOA ont vocation à participer au marché s'ils réunissent les conditions spéciales visées à l'article 5 de la loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001.

7) *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et la documentation requises doit parvenir – par la poste, sous pli recommandé – ou être déposé directement au plus tard le 7 janvier 2003, 12 heures, au bureau de l'enregistrement de la Commune de MORGEX, sous peine d'exclusion. L'ouverture des plis contenant la documentation aura lieu le 9 janvier 2003, 15 heures, et l'ouverture des plis contenant les offres le 28 janvier 2003, 15 heures, à la maison communale de MORGEX.

8) *Cautionnements et assurances* : La participation au marché est subordonnée à la constitution d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix, soit 2 760,00 euros. L'adjudicataire des travaux est tenu, lors de la signature du contrat, de constituer un cautionnement définitif s'élevant à 10% de la mise à prix et de souscrire à une police d'assurance de responsabilité civile comportant les pleins visés à l'art. 8 du cahier des charges spéciales.

9) *Financement* : Les travaux sont financés par un emprunt contracté avec la «Cassa Depositi e Prestiti». Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10) *Documentation technique et administrative* : La documentation technique et administrative peut être consultée au bureau technique de la Commune de MORGEX – 6, place du Prince Thomas, 11015, MORGEX, tél. 01 65 80 17 11, fax 01 65 80 17 40 – pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi de 10 h 30 à 12 h) ou sur rendez-vous. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : ELIOGRAF – 60, rue Festaz – 11100 AOSTE.

11) *Coordinateur du cycle de réalisation* : M. Armando JUNIN du Bureau technique de la Commune de MORGEX.

Fait à Morgex, le 9 décembre 2002.

Le responsable  
du Service technique,  
Armando JUNIN

N° 496 Payant.